Porównanie tłumaczeń I Jana 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci me, to piszę wam, aby nie grzeszylibyście. I jeśli ktoś zgrzeszyłby, Pocieszyciela mamy przy ― Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci moje, to wam piszę, abyście nie popełniali grzechu.\* A jeśliby ktoś zgrzeszył, mamy Opiekuna\*\* \*\*\* u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci me, to piszę wam, aby nie zgrzeszyliście. I jeśli kto zgrzeszyłby, orędownika mamy przy Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego |

1. 1) W Jezusie mamy Opiekuna i Rzecznika, lecz nie po to, by grzeszyć, zob. <x>500 5:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Opiekun, παράκλητος, l. orędownik, rzecznik, protektor, obrońca (<x>500 14:16</x>, 26;<x>500 15:26</x>;<x>500 16:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:34</x>; <x>610 2:5</x>; <x>650 7:25</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 3:14</x>; <x>510 7:52</x>; <x>510 22:14</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)